

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiến Trần Tiễn Huyền

Phiên Âm Wed Oct 1 15:24:34 2008

=====

【經文資訊】大正新脩大藏經 第二冊 No. 132a 《佛說食施獲五福報經》

【Kinh văn tư tẩn】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh đệ nhị sách No. 132a 《Phật thuyết thực/tự thí hoạch ngũ phước báo Kinh》

【版本記錄】CBETA 電子佛典 V1.8 (UTF-8) 普及版, 完成日期: 2006/04/12

【bản bốn kí lục】CBETA điện tử Phật Điển V1.8 (UTF-8) phổ cập bản, hoàn thành nhật kz : 2006/04/12

【編輯說明】本資料庫由中華電子佛典協會 (CBETA) 依大正新脩大藏經所編輯

【biên tập thuyết minh】bốn tư liệu khổ do Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội (CBETA) y Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh sở biên tập

【原始資料】蕭鎮國大德提供／張文明大德二校, 維習安大德提供之高麗藏 CD 經文, 北美某大德提供

【nguyên thủy tư liệu】Tiêu-Trấn-Quốc Đại Đức Đề cung / trương văn minh Đại Đức nhị giáo, Duy-Tập-An Đại Đức Đề cung chi cao lệ tạng CD Kinh văn, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại Đức Đề cung

【其它事項】本資料庫可自由免費流通, 詳細內容請參閱【中華電子佛典協會版權宣告】(<http://www.cbeta.org/copyright.htm>)

【kz tha sự hạng】bốn tư liệu khổ khả tự do miễn phí lưu thông, tường tế nội dung thỉnh tham duyệt
【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội bản quyền tuyên cáo】(<http://www.cbeta.org/copyright.htm>)

=====
=====

Taisho Tripitaka Vol. 2, No. 132a 佛說食施獲五福報經
Taisho Tripitaka Vol. 2, No. 132a Phật thuyết thực/tự thí hoạch ngũ phước báo Kinh
CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.8 (UTF-8) Normalized Version, Release Date: 2006/04/12
CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.8 (UTF-8) Normalized Version, Release Date: 2006/04/12
Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)
Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)
Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo / proofread twice by Mr. Chang Wen-Ming, Tripitaka Koreana as provided by Mr. Christian Wittern, Text as provided by Anonymous, USA
Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo / proofread twice by Mr. Chang Wen-Ming, Tripitaka Koreana as provided by Mr. Christian Wittern, Text as provided by Anonymous, USA
Distributed free of charge. For details please read at http://www.cbeta.org/copyright_e.htm
Distributed free of charge. For details please read at http://www.cbeta.org/copyright_e.htm

=====
=====

No. 132 (No. 125(32.11))
No. 132 (No. 125(32.11))

佛說食施獲五福報經

Phật thuyết thực thí hoạch ngũ phước báo Kinh

Phật nói kinh Bồ Thí Thức Ăn Được Năm Phước Báo.

失譯人名今附東晉錄

thất dịch nhân danh kim phụ Đông Tấn lục

Kim Phụ đời Đông Tấn biên lại.(là một trong bảy người dịch nổi danh thời bấy giờ)

Canada 2012 Quảng Lượng, Lý hồng Nhật chuyên ngữ sang Việt văn.

聞如是。一時佛在舍衛國祇樹給孤獨園。

Văn như thị 。 nhất thời Phật tại Xá-Vệ quốc Kì-Thọ Cấp-Cô-Độc viên 。

Nghe như vậy: một thuở đức Phật(Thích Ca), ở tại nước Xá Vệ nơi vườn Kỳ Đà Cấp Cô Độc.

佛告諸比丘。當知食以節度受而不損。佛言。

Phật cáo chư Tỳ-kheo 。

đương tri thực dĩ tiết độ thọ nhi bất tổn 。

Phật ngôn 。

Phật bảo các vị Tỳ-kheo nên biết rằng : Ăn có chừng mực thì không bệnh. Phật giảng

人持飯食施人。有五福德令人得道。

nhân trì phạn thực thí nhân 。

hữu ngũ phước đức lệnh nhân đắc đạo 。

Người bố thí thức ăn được năm thứ phước báo và khiến người đó đắc đạo.

智者消息意度弘廓。則獲五福。何等為五。一曰施命。

trí giả tiêu tức ý độ hoằng khuếch 。

tắc hoạch ngũ phước 。

hà đẳng vi ngũ 。

nhất viết thí mạng.

Người trí liền khởi lòng muốn truyền bá rộng, thời được năm thứ phước. Những gì là năm? Một là bố thí

mạng sống.

二曰施色。三曰施力。四曰施安。五曰施辯。

nhị viết thí sắc 。

tam viết thí lực 。

tứ viết thí an 。

ngũ viết thí biện 。

Hai là bố thí sắc (Vui tươi). Ba là bố thí sức mạnh. Bốn là bố thí sự bình an. Năm là bố thí sự nói năng.

何謂施命。人不得食時。顏色憔悴不可顯示。

hà vị thí mạng 。

nhân bất đắc thực thời 。

nhân sắc tiều tụy bất khả hiển thị 。

1. Như thế nào là bố thí mạng sống? Người bị đói, thì nét mặt rất là tiều tụy, không thể nào vui tươi.
不過七日奄忽壽終。是故智者則為施食。

bất quá thất nhật yếm hốt thọ chung 。 thị cố trí giả tắc vi thí thực 。

Người đói không quá bảy ngày sẽ chết, vì thế người trí liền bố thí thức ăn.

其施食者則為施命。其施命者。世世長壽生天世間。

Kỳ thí thực giả tắc vi thí mạng 。 kỳ thí mạng giả 。 thể thể trường thọ sanh thiên thế gian 。

Thật ra ở đây bố thí thức ăn chính là bố thí mạng sống vậy. Người bố thí mạng sống, thì đời đời sẽ sống lâu, dù sanh ra ở cõi người hay cõi trời.

壽命延長而不夭傷。自然福報財富無量。

thọ mạng duyên trường nhi bất yếu thương 。 tự nhiên phước báo tài phú vô lượng 。

chẳng những được sống lâu mà còn không bị tai họa hay đau khổ; đương nhiên có phước báo và tài sản vô số.

是為施命。何謂施色。人不得食時。

thị vi thí mạng 。 hà vị thí sắc 。 nhân bất đắc thực thời 。

Đây là nói về việc bố thí mạng sống. 2. Như thế nào là bố thí vui tươi(sắc)? Người bị đói

顏色憔悴不可顯示。是故智者則為施食。

nhân sắc tiều tụy bất khả hiển thị 。

sắc mặt rất buồn khổ, không thể nào vui tươi được. Vì thế người trí liền bố thí thức ăn.

其施食者則為施色。其施色者。世世端正生天世間。

Kỳ thí thực giả tức vi thí sắc 。 kỳ thí sắc giả 。 thể thể đoan chánh sanh thiên thế gian 。

Thật ra ở đây bố thí thức ăn chính là bố thí sự vui tươi. Người bố thí sự vui tươi, đời đời thân tướng tốt đẹp, dù cho sanh ra ở cõi trời hay cõi người.

顏華煒燁人見歡喜稽首作禮。是為施色。何謂施力。

nhân hoa vĩ hoa nhân kiến hoan hỷ khể thủ tác lễ 。

sắc đẹp như hoa nở, người thấy đều sanh lòng vui, cúi đầu đánh lễ. Đây là nói về sự bố thí vui tươi.

3. Như thế nào là bố thí sức mạnh?

人不得食時。身羸意弱所作不能。

nhân bất đắc thực thời 。 thân luy nhược sở tác bất năng 。

Người bị đói thì thân thể gầy ốm, nghĩ mơ hồ, không thể làm được việc gì.

是故智者則為施食。其施食者則為施力。其施力者。

thị cố trí giả tắc vi thí thực 。 kỳ thí thực giả tức vi thí lực 。 kỳ thí lực giả 。

Vì thế cho nên người trí liền bố thí thức ăn, ở đây bố thí thức ăn chính là bố thí sức lực vậy. Người mà bố thí sức lực,

世世多力生天人間力無等雙。

thế thế đa lực sanh Thiên Nhân gian lực vô đẳng song 。

đời đời sẽ có sức lực hơn người , dù sanh ra ở cõi trời hay cõi người, thì có sức lực không người sánh bằng.

出入進止力不耗減。是為施力。何謂施安。人不得食時。

xuất nhập tấn chỉ lực bất hao giảm 。

Cho dù lên, xuống, tới, lui sức lực không hề suy giảm. Đây là nói về bố thí sức lực.

4./ Như thế nào là bố thí sự bình an? Người bị đói,

心愁身危坐起不定不能自安。

tâm sầu thân nguy tọa khởi bất định bất năng tự an 。

lòng buồn khổ, thân hư hoại, ngồi đứng không yên, không thể an ổn.

是故智者則為施食。其施食者則為施安。其施安者。

thị cố trí giả tắc vi thí thực 。 kỳ thí thực giả tắc vi thí an 。 kỳ thí an giả 。

Vì thế cho nên người trí liền bố thí thức ăn, thật ra ở đây bố thí thức ăn chính là bố thí sự an ổn thân tâm. Người mà bố thí sự an ổn.

世世安隱生天人間不遇眾殃。其所到處常遇賢良。

thế thế an ổn sanh Thiên Nhân gian bất ngộ chúng ương 。

đời đời sẽ luôn an ổn, dù sanh ở cõi trời hay cõi người, không bao giờ gặp tai họa; đi đến bất cứ nơi đâu đều gặp những người hiền thiện.

財富無量不中天傷。是為施安。何謂施辯。

tài phú vô lượng bất trung yếu thương 。 thị vi thí an 。 hà vị thí biện 。

tài sản nhiều vô kể, không bao giờ gặp tai họa hay đau khổ. Đây là nói về sự bố thí an ổn thân tâm.

5. Như thế nào là bố thí sự nói năng?

人不得食時。身羸意弱口不能言。

nhân bất đắc thực thời 。 thân luy nhược khẩu bất năng ngôn 。

Người bị đói, thân thể gầy ốm, ý nghĩ yếu đuối, miệng không thể nói thành câu.

是故智者則為施食。其施食者則為施辯。其施辯者。

thị cố trí giả tức vi thí thực 。 kỳ thí thực giả tắc vi thí biện 。

Vì thế cho nên người trí liền bố thí thức ăn, thật ra ở đây bố thí thức ăn chính là bố thí sự nói năng.

世世聰明口說流利無所躓礙。慧辯通達生天世間。

thế thế thông minh khẩu thuyết lưu lợi vô sở chí ngại 。

tuệ biện thông đạt sanh thiên thế gian 。

đời đời sẽ được thông minh, lời nói trôi chảy, không có gì cản trở; khả năng biện luận với thành tựu rất cao, dù sanh ra nơi cõi trời hay cõi người.

聞者歡喜靡不稽首聽採法言。

văn giả hoan hỉ mị bất khể thủ thỉnh thái Pháp ngôn 。

người nghe sanh lòng vui thích, đều cúi đầu lắng nghe.

是為五福施食之報。

thị vi ngũ phúc thí thực chi báo 。

Đây chính là năm phúc báo của sự bố thí thức ăn.

佛言。若族姓子族姓女。若發道意。

Phật ngôn 。 nhược tộc tính tử tộc tính nữ 。

Phật nói nếu như có người nam hay người nữ nào phát tâm cầu đạo quả.

施一切飲食衣被。在所生處見現在佛諮受三法。

thí nhất thiết ẩm thực y bị 。

tại sở sanh xứ kiến hiện tại Phật tứ thọ tam Pháp 。

Mà bố thí tất cả thức ăn, y phục, thì ở nơi mà người đó sanh ra, sẽ gặp được Phật ban cho Tam Pháp(Giáo pháp, Hành pháp và Chứng pháp),

四意三脫致十種力。三十二相八十種好。

tứ ý tam thoát trí thập chủng lực 。 tam thập nhị tướng bát thập chủng tử 。

Tứ Ý(Tứ như Ý), Tam thoát trí(Tam trí), Thập chủng lực();Ba mươi hai tướng tốt cùng tám mươi vẻ đẹp.

進止十方猶如日出。暉暉有光遍照十方教化一切。

Tấn chỉ thập phương do như nhật xuất 。 huy huy hữu quang biến chiếu thập phương giáo hóa nhất thiết 。

Đi đến mười phương như mặt trời mọc; sáng lạng huy hoàn, khắp cả mười phương, giáo hóa tất cả chúng sanh.

般泥洹後經法續現。奉之得度與佛無二。

Bàn nê hoàn hậu Kinh pháp tục hiện 。 phụng chi đắc độ dữ Phật vô nhị 。

Cho đến thời mạt Pháp kinh này vẫn lưu truyền; khiến tu được thành Phật.

佛說是時。天龍鬼神世間人民。

Phật thuyết Thị thời 。 Thiên Long quỷ thần thế gian nhân dân 。

Khi đức Phật nói kinh này rồi; Thiên Long, quỷ Thần cùng dân chúng

帝主大臣四輩弟子。靡不歡喜為佛作禮。

đế chúa đại thần tứ bối đệ tử 。 mị bất hoan hỉ vi Phật tác lễ 。

Vua, Quan cùng hàng Tứ chúng, không ai là không sanh lòng vui mừng lễ Phật mà lui ra.

佛說食施獲五福報經

Phật thuyết thực thí hoạch ngũ phước báo Kinh

Phật nói kinh Bồ Thí Thức Ăn được năm phước báo.

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiển Trần Tiến Huyền

Phiên Âm Wed Oct 1 15:24:37 2008

=====